

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный перевод первого иностранного языка»

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью курса «Устный перевод первого иностранного языка» является приобретение студентами навыков устного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Устный перевод первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных

способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Мнемотехника и переключения.

Тема 1. Числа. Имена. Логические операции.

Тема 2. Упражнения «снежный ком»

Тема 3. Сводки погоды. Соотношение температурной шкалы Фаренгейта и Цельсия

РАЗДЕЛ 2

Синтаксическое развертывание.

Ритм 7-я неделя

РАЗДЕЛ 3

Речевая компрессия.

РАЗДЕЛ 4

Перевод имен собственных.

Тема 1. Антропонимы

Тема 2. Топонимы

Тема 3. Названия международных организаций

РАЗДЕЛ 4

Перевод имен собственных.

Ритм 14-я неделя

Проверка курсовых работ.

РАЗДЕЛ 5

Курсовая работа.

РАЗДЕЛ 6

Зачет.

РАЗДЕЛ 7

Корректность переводчика.

Тема 1. Смягчение просьбы и вопроса.

Тема 2. Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос

Тема 3. Прием сглаживания негативной информации

Тема 4. Корректность переводчика при переводе интервью

РАЗДЕЛ 8

Информационное сообщение

Ритм 7-я неделя

РАЗДЕЛ 8

Информационное сообщение

Ритм 7-я неделя

РАЗДЕЛ 9

Интервью

РАЗДЕЛ 10

Правительство РФ

РАЗДЕЛ 11

Министерства и ведомства Великобритании

РАЗДЕЛ 12

Департаменты правительства США

РАЗДЕЛ 13

Российская Федерация

РАЗДЕЛ 14

Соединенные Штаты Америки. Канада

РАЗДЕЛ 15

Австралия

РАЗДЕЛ 16

Новая Зеландия

РАЗДЕЛ 17

Международные отношения. Тема: Глобализация, международная торговля, международные организации.

Ритм 14-я неделя

РАЗДЕЛ 18

Зачет.

РАЗДЕЛ 19

Основы экономики. Темы: Макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия

РАЗДЕЛ 20

Маркетинг. Темы: Типы рынков, реклама.

РАЗДЕЛ 21

Финансы. Темы: Деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок.

РАЗДЕЛ 22

Банковское дело. Центральный банк, коммерческие банки, инвестиционные и другие типы банков, банковские услуги.

РАЗДЕЛ 23

Бухгалтерский учет. Темы: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы.

РАЗДЕЛ 24

Международное право. Темы: Законодательные системы, международно-правовое урегулирование. Права человека.

Ритм 7-я неделя

РАЗДЕЛ 25

СМИ – Средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).

РАЗДЕЛ 26

Наука и техника. Темы: Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнология. Добыча нефти и газа. Компьютерные технологии.

РАЗДЕЛ 27

Культура и искусство. Темы: Мировая культура.

РАЗДЕЛ 28

Спорт. Темы: Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры.

РАЗДЕЛ 29

Экология. Защита окружающей среды.

РАЗДЕЛ 30

Вооруженные силы. Темы: Вооруженные силы США, Великобритании и России. Воинские звания. Проблемы разоружения.

РАЗДЕЛ 31

Дифференцированный зачет.